



## **САВЛАНУТ**

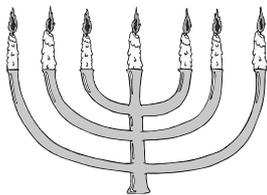
Чем старше человек, тем дни быстрее,  
не только дни, но месяцы бегут...  
Становимся с годами мы мудрее  
и знаем, что такое савланут.

Ведь савланут – "терпенье" в переводе,  
пускай же годы спины наши гнут,  
в еврейском несгибаемом народе  
не обойтись без слова савланут.

Судьба нам всем нелёгкая досталась –  
скитаний хлеб и непрерывный труд,  
но не сломила душу нам усталость –  
мы знаем, что такое савланут.

Душой мы остаёмся молодыми,  
и трудно нам на месте усидеть...  
Пусть головы становятся седыми.  
Душа у нас не может поседеть!

*Генриетта Ляховицкая  
Берлин*



---

*Савланут – на иврите означает "терпение" –  
призыв, часто употребляемый в трудных  
условиях жизни еврейского народа.*

## **SAVLANUT**

Je älter der Mensch, desto schneller vergehen die Tage,  
nicht nur die Tage, auch die Eile der Monate  
kennen wir gut...

Wir werden weiser mit den Jahren ohne Frage  
und wissen, was es bedeutet: Savlanut.

Denn Savlanut – heißt übersetzt "Geduld" für alle Tage,  
mochte die Zeit uns beugen, weil schwere Last sie  
auf unsere Rücken lud,  
für das unbeugsame jüdische Volk steht außer Frage,  
es kommt nicht aus ohne das Wort: Savlanut.

Kein leichtes Schicksal wurde uns allen beschert –  
unerbittliche Arbeit und bitteres Brot ohne Heimat  
schmecken nicht gut,  
aber gegen totale Erschöpfung hat unsere Seele  
sich gewehrt –  
denn wir wissen, was es bedeutet: Savlanut.

Weil unsere Seelen werden immer jung sein,  
ist es schwer für uns, sesshaft zu werden  
und feste Nester zu bauen.

Und mögen unsere Köpfe auch bekommen  
einen grauen Schein,  
unsere Seele kann niemals ergrauen.

*Genrietta Liakhovitskaia  
Übersetzung von Karin Hoffmann, Berlin  
Перевод Карин Хофманн, Берлин*

---

*Savlanut – hebräisch: "Geduld" – eine Bitte, die oft in  
schwierigen Zeiten im Leben des jüdischen Volkes gebraucht  
wird.*